

Forum Wifa Beijing 2010  
Les Fondations pour l'art contemporain  
Essai analytique relatif à leur diversité  
et à leurs perspectives d'avenir  
吴作人国际艺术基金会 北京 2010  
当代艺术基金会  
论当代艺术基金会的多样性及其未来发展

En introduction à cette intervention, je rappelle brièvement les différences, définies entre autres par le droit belge, entre les fondations d'une part et les associations sans but lucratif (asbl) - intitulées en France « associations de loi 1901 » - d'autre part dont nous développerons ultérieurement dans le cadre de cette intervention deux exemples d'activités.

在今天发言的开头，我希望简要重申比利时法律中区分的两类不同机构：一类称为“基金会”；另一类称为“非赢利组织”，即法国法律中所谓的“依照1901年立法的组织”，我们在后面会详述两个具体的运作案例。

Les asbl et les fondations peuvent poursuivre en matières culturelles et artistiques des buts identiques tels le mécénat, la philanthropie, la défense des arts et de la recherche.

在文化艺术领域内，非赢利组织与基金会可以追寻同样的目标，例如艺术赞助、慈善捐助、支持艺术与研究活动等。

Les asbl financent leurs activités sur des entrées ou des fonds privés mais peuvent aussi recevoir des subventions publiques. Elles peuvent être dissoutes. Leurs avoirs sont alors redistribués selon les modalités prévues dans leurs statuts.

非赢利组织依靠其运作所得或私人资金支撑其活动运转，但也可以接受公共拨款补贴。非赢利组织可以被解散，其所有资产届时将依照章程中的规定进行分配。

Par contre, dans le cas d'une fondation, privée ou d'intérêt public, si les objectifs poursuivis doivent être également sans but lucratif – par exemples la conservation d'une collection d'œuvres d'art, la création d'un prix ou d'une œuvre scientifique culturelle ou artistique, l'octroi de bourses, etc. - l'affectation des biens ou d'un patrimoine à une fin désintéressée déterminée est irrévocable. Autrement dit, les éléments actifs affectés sont détachés définitivement du patrimoine du fondateur pour être exclusivement destinés à la réalisation du but désintéressé choisi, et la fondation continuera d'exister après le décès du ou des fondateurs.

与此相反，如果说私人或公益基金会的目标同样也具有非赢利的性质，例如艺术收藏的保管、奖项的设立、科学/文化/艺术作品的创作、奖学金的发放等等，但藉由基金会的形式将一笔资产或财富无私地用于某项事业的决定是不可逆的。换句话说，投入基金会的资产将从创始者的总资产中永久脱离，专用于事先选择的非赢利目标的实现，基金会也将在其创始人死后继续存在。

## 1. Essai de classification des fondations

### 基金会的分类

Distinguons d'abord différents types de fondations à l'aide d'exemples permettant de mieux les différencier.

让我们藉具体例子，首先对基金会做一分类分析。

### 1.1. Les fondations généralistes :

#### 综合性基金会

Soit des fondations dont les buts sociaux peuvent être multiples mais intégrant parfois dans leurs politique de soutien des projets artistiques et principalement de médiation de l'art (le terme médiation se rapporte ici non aux medias mais aux différentes pratiques de diffusion des connaissances et de soutien pédagogique permettant une meilleure compréhension des enjeux artistiques, qu'ils soient esthétiques, historiques, culturels, sociaux ou économiques). Ces fondations peuvent compléter ou amplifier des projets publics autant que privés. Elles peuvent également être d'origine paraétatique. Citons quelques exemples :

这一类基金会可能具有多重社会目标，有时在其政策中也包括对艺术项目的支持，多数情况下偏重艺术传播领域（在此，“传播”一词并非指向媒体，而是指各类知识传播活动及对教育的支持行为，以此促进全社会对艺术之意义的更为深广的理解，这包括在美学、历史、文化、社会以及经济各个层面上的意义）。此类基金会可以补充或扩展各类公共或私人的艺术项目。它们也可能在创建之初与政府有紧密联系。几个具体例子：

En Belgique la Fondation Roi Baudouin a été fondée en 1976 à l'occasion des 25 ans de règne de Baudouin Ier de Belgique. Fondation indépendante d'utilité publique bénéficiant d'une large autonomie ayant pour but de relever les grands défis de société, elle mène à bien certaines missions, généralement humanitaires que lui confient des autorités publiques et des institutions. Son budget global pour 2010 s'élève à 30 millions d'euros. Elle assure la gestion quotidienne des fonds qui lui sont attribués. Certains de ceux-ci, qui sont la minorité, prévoient le soutien d'activités pédagogiques en matières artistiques et peuvent venir répondre à des demandes spécifiques d'interventions provenant d'asbl poursuivant ce but.

比利时的巴杜安国王基金会（Fondation Roi Baudouin）创建于1976年，为纪念巴杜安一世国王统治比利时二十五周年。巴杜安国王基金会是一个独立的公益基金会，有很大的自主权，以关注重大社会问题为己任。它履行的使命中尤以人道主义为重，项目多由政府或机构委托。巴杜安国王基金会2010年的总预算为3000万欧元。基金会负责拨款的日常管理，拨款的一小部分或可用于直接支持艺术教育活动，也可用于支持遵循同样公益目标的非赢利组织的具体项目。

La Fondation de France soutient depuis 1969 des projets concrets et innovants qui répondent aux besoins des personnes face aux problèmes posés par l'évolution rapide de la société. Elle agit dans trois domaines : l'aide aux personnes vulnérables, le développement de la connaissance et l'environnement. Elle aide les donateurs à choisir les meilleurs projets, conseille les fondateurs sur leur champ d'intervention et sur le cadre juridique et fiscal le plus approprié. Indépendante et privée, la Fondation de France ne reçoit aucune subvention et ne peut agir que grâce à la générosité des donateurs. Trait d'union entre les donateurs, les mécènes et les acteurs de terrain, elle permet la réalisation de projets philanthropiques en collectant et en gérant le fonctionnement des fonds et fondations dont elle a la responsabilité. Elle choisit les

meilleurs projets. Elle attribue des subventions, prix et bourses. Elle apporte conseils et appui aux mécènes. En 2009, elle comptait 521 000 donateurs, 674 fonds et fondations individualisés sous son égide dont 58 créés par des entreprises, gère 85 millions d'euros pour distribuer 7 500 subventions, prix et bourses.

法兰西基金会 (Fondation de France) 自1969年以来, 关注人们遇到的与社会快速变化相关的问题, 支持具体的创新项目。它主要在三个领域内活动: 弱势群体关怀, 知识的发展与环境问题。它协助捐助者寻找最合适的项目, 为有意创建基金会的人提供有待关注领域的咨询, 以及最适宜的法律和税务框架。作为一个独立的私人基金会, 法兰西基金会没有受到任何公共拨款补贴, 完全依靠捐赠者慷慨解囊。法兰西基金会可以说是慈善捐赠者、赞助者以及社会工作者之间的纽带, 它通过募集善款以及管理其下托管的资金与基金会, 使得一些慈善项目得以实现。法兰西基金会选择最恰当的项目, 发放资助补贴、奖项以及奖学金, 为赞助者提供建议和支持。2009年, 法兰西基金会集合了52万1千捐赠者; 674个个体基金或基金会, 其中58个由企业创建; 管理着总额达8千5百万欧元的7千5百项资助补贴、奖项以及奖学金。

## 1.2. Les fondations d'origine paraétatique à but spécifiquement artistique.

与政府保持紧密关联的艺术基金会

Parmi ces fondations, certaines sont précisément vouées à l'art contemporains, dont :

在这类基金会中, 有一些专门致力于当代艺术发展, 它们包括:

La Fondation musée d'art moderne Grand Duc Jean du Luxembourg, qui a permis la création du Mudam dans la ville de Luxembourg, important musée d'art contemporain en Europe dont la réalisation a été confiée à l'architecte Pei, qui en Chine a réalisé le nouveau musée de Suzhou et en France la Pyramide du Louvre. 卢森堡约翰公爵现代艺术馆基金会 (Fondation musée d'art moderne Grand Duc Jean du Luxembourg), 它保证了卢森堡现代艺术馆的创立。该馆是欧洲重要的当代艺术馆, 由贝聿铭设计建造, 他也是中国苏州博物馆以及法国卢浮宫金字塔入口的设计者。

La Fondation Prince Albert II de Monaco qui attribue chaque année un Prix International d'Art contemporain.

摩纳哥阿尔伯特二世王子基金会 (Fondation Prince Albert II de Monaco), 每年颁发“国际当代艺术奖”。

La Fondation Serralves - Musée d'Art contemporain à Porto au Portugal, est un exemple particulièrement réussi de ce type de fondation. La Villa Serralves et son parc, parfait exemple d'Art Déco commanditée et construite dans les années 30 pour Carlos Alberto Cabral, Comte de Vizela, a été acquise par l'Etat en 1987 pour y établir une fondation d'art contemporain dont la réalisation du musée y attendant fut confiée à l'architecte Alvaro Siza. Elle connut dès son inauguration une renommée internationale qui n'a cessé de s'amplifier.

葡萄牙波尔托 (Porto) 的赛拉尔夫基金会-当代艺术馆 (Fondation Serralves - Musée d'Art contemporain) 是这类基金会的成功典范。赛拉尔夫宅邸的建筑本身是装饰艺术派的经典作品, 20世纪30年代由维兹拉的卡布拉尔伯爵 (Carlos Alberto Cabral, Comte de Vizela) 订制, 1987年由国家买下并以它为址创建了当代艺术基金会。其附属的艺术馆交由建筑师西萨 (Alvaro Siza) 设计, 自开馆以来便在国际上负有盛名。

### 1.3. Les fondations d'entreprises :

#### 企业基金会

Soit des fondations dont le but est de pérenniser l'image de leur entreprise autant que de leur fondateur et de préserver ou de promouvoir une politique artistique par le biais d'activités généralement de très grande envergure telles que la création d'une collection, d'un musée, d'expositions, d'éditions, de prix ou de concours, de colloques ou d'événements, etc.

这一类基金会的目的在于让企业及其创始人的形象及声名长远流传，经常通过举办具有非凡影响力的活动推广其艺术方针。例如建立艺术收藏、建立美术馆、组织展览或出版、设立奖项或竞赛、组织研讨会等。

Parmi les plus célèbres, citons en premier lieu celles qui concentrent leur activités principalement sur l'art contemporain, telles qu'à Paris, la Fondation Cartier, construite par l'architecte Jean Nouvel, la Fondation Ricard, la Fondation Guerlain qui s'est centrée sur l'organisation d'un Prix international d'art contemporain et la Fondation Louis Vuitton fondée par Bernard Arnault qui sera opérationnelle à partir de 2012. De même, la fondation Culturgest à Lisbonne créée par la Caixa Geral de Depositos - Caisse générale de Dépôts, centre ses principales activités sur la création contemporaine par l'organisation d'expositions, de concerts, de spectacles et ballets ou des conférences. A Martigny en Suisse, la Fondation Gianada mène une politique de grande expositions rétrospectives d'art du XX<sup>e</sup> siècle. A Bruxelles, citons la récente Fondation Boghossian qui a restauré un immeuble emblématique de l'Art Déco, la Villa Empain, pour y organiser des événements mettant en évidence les relations entre les cultures de l'Orient (principalement du Moyen-Orient) et de l'Occident.

在众多知名企业基金会中，我们首先可以看到在当代艺术领域十分活跃的几家，例如在巴黎，卡地亚基金会（Fondation Cartier），由努韦尔担任建筑设计师；里卡尔基金会（Fondation Ricard）；盖兰基金会（Fondation Guerlain），核心活动是组织“国际当代艺术大奖”的评选；路易·威登基金会（Fondation Louis Vuitton），由阿尔诺（Bernard Arnault）创建，将于2012年正式成立。同样，里斯本的文化基金会（Fondation Culturgest）由凯夏银行（Caixa Geral de Depositos）创建，其核心活动是围绕当代艺术创作组织展览、音乐会、舞台演出、芭蕾以及相关讲座活动。在瑞士的马蒂尼（Martigny），吉安纳达基金会（Fondation Gianada）开展了一系列有关二十世纪艺术的大型回顾展。在布鲁塞尔，我们可以举出新近成立的伯格山基金会（Fondation Boghossian），它推动修复了装饰艺术派的标志性建筑安庞宅邸（Villa Empain），在那里组织的系列活动着重围绕东西方艺术间的联系展开（这里，“东方”主要涉及中东地区）。

### 1.4. Les fondations émanant de collectionneurs privés, ou de galeries d'art :

#### 由私人收藏或画廊演变而成的基金会

Leur but est non seulement de faire valoir et d'accroître des collections existantes mais aussi de poursuivre et d'amplifier la politique artistique initiée à titre personnel par leurs fondateurs, riches amateurs éclairés ou professionnels aguerris. Certaines ont conduit à l'édification de musées ou centre d'art contemporains. D'autres ont

permis d'enrichir de façon marquante les collections de musées jusqu'alors insuffisamment dotés d'œuvres représentatives du XX<sup>e</sup> siècle.

此类基金会的目的并非仅仅在扩大原有收藏、体现其价值，同时更是延续并拓展创始人以个人名义开启的艺术方针，无论他们原本是见多识广的艺术爱好者抑或千锤百炼的专业人士。一些私人收藏之后发展成为美术馆或当代艺术中心；另一些则融入公共博物馆，极大地丰富了当中原本不够充分的二十世纪艺术收藏。

Nombreuses d'entre elles ont marqué l'histoire de l'art du XX<sup>e</sup> siècle, dont nous en retiendrons ici principalement trois qui ont joué et continuent à exercer un rôle moteur dans l'histoire de l'art et du soutien apporté aux artistes et au renouvellement de la création :

在二十世纪艺术史上，许多私人收藏留下了它们的独特印记，我们在此尤其关注三个在艺术史上举足轻重的私人收藏，它们至今仍然对艺术家以及当代艺术创作起着重要作用。

La Fondation Salomon R. Guggenheim créée à New York en 1937 qui a essaimé à travers le monde un grand nombre de musées où sont exposées les différentes facettes de sa vaste collection. Rappelons ici la Collection Peggy Guggenheim installée à Venise depuis 1948 dans le palais *Venier dei Leoni*, sur le Grand Canal où elle vécut jusqu'en 1979 ; le musée Solomon R. Guggenheim à New York , bâtiment emblématique conçu par l'architecte Frank Lloyd Wright, inauguré en 1959, agrandi depuis lors, créé à l'origine pour exposer l'art d'avant-garde d'artistes modernistes tels Wassily Kandinsky ou Piet Mondrian ; le musée Guggenheim de Bilbao inauguré en 1997, conçu par l'architecte Frank Gehry, signal emblématique et tout comme le musée de Wright devenu une référence pour un nouveau modèle de musée ; d'autres musées ont suivi ou sont en projet tel le Deutsche Guggenheim de Berlin construit en coopération avec la Deutsche Bank, le Guggenheim de Las Vegas ou les futurs musées De Vilnius en Lituanie ou d'Abou Dabi.

1937年在纽约创建的古根汉基金会（Fondation Salomon R. Guggenheim）在世界各地成立其美术馆的分支机构，展出自己庞大收藏的不同侧面。我们可以举出1948年在威尼斯大运河边安家的佩吉·古根汉收藏，佩吉·古根汉本人于1979年去世；1959年于纽约开幕的古根汉美术馆，场馆便是由现代主义建筑大师赖特设计的纽约标志性建筑，创建之初旨在为例如康定斯基、蒙德里安等现代前卫艺术家提供展陈空间；1997年开幕的毕尔包古根汉美术馆，由盖瑞设计建造，如同赖特在纽约设计的古根汉美术馆一样，毕尔包古根汉美术馆也成为美术馆建筑的又一典范；此外尚有其它古根汉美术馆计划，例如在柏林德意志银行本部的德意志古根汉、拉斯维加斯古根汉以及未来即将建成的在立陶宛的维尔纽斯美术馆（De Vilnius）和阿布扎比古根汉。

Le musée privé Louisiana à Humlebaeck, non loin de Copenhague, fondé en 1958 par Knud W. Jensen qui en resta le directeur jusqu'à son décès en 2000, construit par extensions successives d'une villa traditionnelle portant le même nom sur un domaine au bord de la Baltique que Jensen avait acquis pour y mener son projet, devenu depuis lors en Europe un musée incontournable pour l'art moderne et contemporain.

在厄勒海峡岸上（Humlebaeck）的路易斯安那私人美术馆离哥本哈根很近，于1958年由詹森（Knud W. Jensen）创建，他直至2000年去世一直任美术馆馆长。美术馆位于波罗的海沿岸一块领地上一座同名的历史宅邸中，后几经扩建，成为欧洲现当代艺术的重要机构。

La Fondation Aimé et Marguerite Maeght à Saint-Paul de Vence sur la Côte d'Azur en France, inaugurée en 1964 par André Malraux, alors Ministre de la Culture, construite par l'architecte catalan Josep Lluís Sert, fut entièrement conçue et financée par le couple Maeght dont la galerie a marqué l'art en France du milieu du XX<sup>e</sup> siècle.

玛格基金会 (Fondation Aimé et Marguerite Maeght) 位于法国蓝色海岸边的小城圣保罗·德·旺斯, 1964年由时任法国文化部长的马尔罗 (André Malraux) 揭幕, 加泰罗尼亚建筑师赛尔 (Josep Lluís Sert) 设计建造。基金会的策划创立以及运转的全部资金由玛格夫妇支持, 他们对法国二十世纪中期艺术有深刻影响。

D'autres fondations ont suivi ces exemples et ont donné lieu à des musées de grande envergure telles la Fondation Calouste Gulbenkian à Lisbonne, fondée en 1956 pour présenter sa collection classique et moderne, mais défendant également l'art contemporain portugais, le musée Ludwig à Cologne, la Fondation Beyeler à Bâle construite avec brio par Renzo Piano, la Fondation François Pinault, dont la vaste collection essentiellement consacrée à l'art contemporain international est présentée à Venise dans le Palazzo Grassi depuis 2006 et à la Dogana depuis la dernière biennale de 2009,. Citons également, la Maison rouge à Paris d'Antoine de Galbert, menant une politique d'exposition hors du commun. D'autres collectionneurs ont par l'intermédiaire de fondations légué leurs collections à des musées. En Belgique, ce fut le cas pour les collections d'art belge du XX<sup>e</sup> siècle de la Fondation pour l'art belge contemporain désormais déposée au musée de l'université de Louvain-la-Neuve et la collection de la Fondation Neyrinck, au musée de la ville de Mons.

其它很多基金会也依照上述先例, 创建大型美术馆。例如里斯本的古尔本肯基金会 (Fondation Calouste Gulbenkian), 1956年建立, 陈列该收藏的古典及现代藏品, 同时也维护葡萄牙的当代艺术创作; 科隆的路德维戈美术馆 (musée Ludwig); 巴塞罗纳由皮亚诺 (Renzo Piano) 做的出色设计的拜勒基金会 (Fondation Beyeler); 皮诺基金会 (Fondation François Pinault) 致力于收藏国际当代艺术, 其庞大的收藏自2006年始威尼斯格拉兹宅邸、自2009年双年展后又增加了海关大楼 (Dogana) 的展出场址。我们还可以举出在巴黎由加尔贝 (Antoine de Galbert) 设计的红房子 (Maison Rouge), 有着杰出的展览策划。其他收藏家则选择通过基金会将自己的收藏捐赠给公立美术馆。在比利时, 致力于二十世纪比利时艺术收藏的当代比利时艺术基金会 (Fondation pour l'art belge contemporain) 便是一例, 其收藏现融入新鲁汶大学美术馆。同样还有尼灵克基金会 (Fondation Neyrinck) 收藏, 现归于蒙斯市 (Mons) 收藏。

A Pékin, la fondation UCCA, Ullens Center for Contemporary Art à 798 Art District Dashanzi expose en une suite d'expositions temporaires l'ample collection d'art contemporain chinois réunie depuis plusieurs décennies par le couple de collectionneurs belges Guy et Myriam Ullens.

在北京, 尤伦斯基金会及位于大山子798的尤伦斯当代艺术中心, 通过一系列短期展览计划, 呈现比利时收藏家尤伦斯夫妇几十年间所做的庞大的中国当代艺术收藏。

### 1.5. Les fondations d'artistes :

艺术家基金会

« Last but not least » de ces différents types de fondations que nous avons distinguées parmi bien d'autres, il nous paraît nécessaire de mettre en évidence les fondations d'artistes créées par un artiste ou ses héritiers. La fondation Wu Zuoren en est un exemple phare pour notre approche étant donné l'éventail de son ouverture culturelle, ainsi que nous le rappelle ce colloque.

最后一类，但是非常重要的一类基金会，即由艺术家或其继承人创建的基金会。吴作人国际艺术基金会可以说是这类基金会中的代表，本次研讨会即可充分显示其在文化上的开放性。

Certaines de ces fondations ont pour but principal de défendre la pérennité et la mémoire des artistes dont elles portent le nom. Nous pensons ici à la Fondation Folon en Belgique, ou au musée Albers à Bootrop, dans la Ruhr en Allemagne, construit à la suite de la volonté du couple Ani et Josef Albers de léguer à sa ville de naissance pour y créer ce musée une grande partie de l'oeuvre de cet artiste majeur du XX<sup>e</sup> siècle et emblématique du Bauhaus, connu pour sa théorie des couleurs et son hommage au carré.

在它们之中，有些以维护与传承创建者的艺术影响力为主要目的。我们可以以比利时的弗隆基金会（Fondation Folon）为例。此外还有德国鲁尔地区布特罗普的亚伯斯美术馆（musée Albers, Bootrop），它依照亚伯斯夫妇的意愿创建，为的是将这位二十世纪重要的艺术家的大部分作品赠予他出生的城市。亚伯斯是包豪斯的标志性人物之一，因其色彩理论和对方形的礼赞闻名。

Mais d'autres, tout comme la Wifa, ont pour but de développer, par delà le rappel et la promotion de l'oeuvre de l'artiste, une mission de recherche prospective résolument tournée vers les interrogations du présent et les perspectives d'avenir que les nouvelles générations d'artistes poursuivent dans la lignée des idéaux de leurs initiateurs.

而其它由艺术家创建的基金会，例如吴作人国际艺术基金会则在传扬艺术家的创作之外，以面向当下新的学术挑战为己任，推动高质量的研究活动，以期待后来的艺术家更好地延续基金会创始者的理想和初衷。

La Fondation Chinati, initiée par l'artiste minimaliste Don Judd à Marfa au Texas (USA) est ouverte au public depuis 1986. Tout comme la collection de Dia Art Foundation, au nord de New York, elle rassemble un grand nombre d'oeuvres de l'art minimal (à l'origine Don Judd, John Chamberlain et Dan Flavin) mais aussi d'autres artistes d'avant-garde de la même génération. Ses bâtiments, chacun consacré à un artiste différent mais aussi aux différentes fonctions d'accueil de la fondation, s'étendent sur plus de 150 hectares dans un environnement quasi désertique. La fondation sponsorise des programmes d'éducation et de recherche, établissant des liens avec la communauté locale mais aussi d'autres institutions ou des universités aux USA et dans le monde. Elle invite également de jeunes artistes en résidence et entretient des liens étroits avec des classes d'étudiants d'écoles supérieures des arts afin de leur offrir une expérience d'insertion muséographique dans un environnement stimulant.

齐纳地基金会（Fondation Chinati）由极简主义艺术家贾德（Don Judd）在美国德克萨斯州的马尔法（Marfa）创建，于1986年向公众开放。同样，纽约北部的迪亚艺术基金会（Dia Art Foundation）集中了一大批极简主义艺术作品（最初主要有贾德、钱

伯林和弗拉文），同时还有同时代其他前卫艺术家的作品。各个展厅分配给不同的艺术家，基金会的接待区也设置在同一建筑内，占地150余公顷，周边环境几乎与世隔绝。迪亚基金会赞助各种教育和研究项目，与本地社区、遍布美国甚至全世界的大学或机构保持联系。迪亚基金会同时也邀请年轻艺术家驻馆创作，还与高等艺术学院的学生保持紧密联系，为他们提供了一种极富挑战性的融入博物馆展陈环境的实验机会。

La Fondation de l'artiste italien Pistoletto, Cittadellarte, située au pied des Alpes italiennes à Biella, fut créée en 1999. Conçue comme un vaste laboratoire d'idées, générateur d'énergie créative dans le cadre d'un contexte socio-culturel, fondée sur le principe d'une utopie prospective, elle offre une bourse de résidence de quatre mois à des jeunes artistes après acceptation de leurs dossiers, afin d'y suivre des séminaires de travaux en ateliers, des conférences et des rencontres avec des spécialistes de diverses disciplines, mais aussi d'y mener des discussions et des échanges de projets promouvant un large brassage d'idées et d'expériences relatives à la recherche en art, l'éducation, l'écologie, l'économie, la communication. Outre ses fonds d'origine privée, Cittadellarte est également soutenue par des diverses subventions publiques.

意大利艺术家皮斯托莱托的基金会（Pistoletto）艺术城（Cittadellarte）位于意大利阿尔卑斯山脚下的比耶拉（Biella），创建于1999年。按照最初的想法，艺术城将是一个巨大的观念实验室，在社会文化背景中催生创造性能量，建立在乌托邦的理念之上。艺术城向通过审核的年轻艺术家提供四个月的驻馆奖金，使他们有机会可以参加工作室创作的研讨会、讲座，与不同专长的艺术家交流碰撞，在讨论交流中推动与艺术、教育、环境、经济和传播学相关的思想与经验的交叉。艺术城的最初资金来自私人，现在同时也受到不同的公共拨款补贴。

De même mais avec des moyens plus modestes, la Fondation Tapiès à Barcelone, dotée d'une riche bibliothèque de documentation sur l'art moderne et contemporain, en France l'Atelier Calder à Saché en Touraine, où des artistes sont invités à travailler dans l'ancien atelier de l'artiste, ainsi que l'Espace de l'art concret à Mouans-Sartoux sur la Côte d'Azur, créé grâce à des donations d'artistes de l'abstraction géométrique ou construite tels que le couple Sybil Albers et Gottfried Honneger et ensuite Aurélie Nemours et Gilbert Brownstone, promeuvent aujourd'hui, parallèlement à la présentation d'expositions, la continuité de la recherche, le renouvellement de la création et l'éducation du regard.

与此相近但资源规模略小，巴塞罗那的塔比艾斯基金会（Fondation Tapiès），附带有相关现当代艺术丰富藏书及文献的图书馆；法国图兰萨舍（Saché）的考德尔工作室，受邀艺术家将有机会在考德尔原来的工作室中工作；以及蓝色海岸边木昂-萨尔图（Mouans-Sartoux）的“具体艺术空间”，由抽象几何艺术家的捐赠得以创建，按照阿尔贝斯夫妇、洪尼格（Gottfried Honneger）、那穆尔（Aurélien Nemours）和布朗斯通（Gilbert Brownstone）的设想建造。艺术空间今天通过活跃的展览计划和持续的学术研究，支持艺术创作的更新和视觉教育的开展。

## 2. La question de la médiation de l'art contemporain 当代艺术的传播



Dans l'essai de classification des fondations, j'avais introduit, à propos des fondations généralistes, la notion de médiation, couramment utilisée en France et en Belgique pour les activités éducatives ou de diffusion relatives aux arts. J'en rappelle la définition proposée : *le terme médiation se rapporte ici non aux médias mais aux différentes pratiques de diffusion des connaissances et de soutien pédagogique permettant une meilleure compréhension des enjeux artistiques, qu'ils soient esthétiques, historiques, culturels, sociaux ou économiques.*

在以上有关基金会分类的阐述中, 我针对综合性基金会, 引入了“艺术传播”这一在法国和比利时通用的概念, 意指教育活动以及与艺术相关的传播活动。我谨在此重申我采用的定义: “传播”一词并非指向媒体, 而是指各类知识传播活动及教育支持行为, 以此促进全社会对艺术之意义的更为深广的理解, 这包括在美学、历史、文化、社会以及经济各个层面上的意义。

A propos des différentes catégories évoquées, j'ai évoqué les types de fondations plus particulièrement intéressées par des pratiques de médiation, soit d'une part les fondations généralistes qui distribuent des fonds soutenant des activités à but artistique et culturel et d'autre part les fondations d'artistes.

在上述不同类型的基金会中, 我提到一些尤其致力于艺术传播的基金会。它们当中一部分是综合性基金会所属的支持艺术文化活动的基金, 另一部分则多属艺术家基金会。

Sans doute, les musées et institutions d'expositions créées par les autres types de fondations proposent généralement des activités de médiation au même titre que les musées publics. **Mais, le plus souvent, ces activités sont complémentaires à leur but muséographique, tout comme la présence d'un restaurant, d'une librairie ou d'un magasin spécialisé.**

当然, 其它类型基金会创建的博物馆或展览机构一般也会进行一些艺术传播活动, 与公共博物馆相似。不过, 这些活动经常仅仅作为博物馆核心的展览陈列工作的补充, 就像博物馆的餐厅、书店或专门商店一样。

Par contre, l'analyse des fondations d'artistes a mis en évidence la pratique de la médiation comme dimension préalable ou du moins essentielle aux buts déterminant les missions de ces fondations.

与此不同, 当我们将对艺术家基金会深入分析, 便可看到艺术传播活动对于这些基金会完成其使命, 有着先决且根本的意义。

Wu Zuoren était non seulement un artiste majeur qui a marqué l'évolution artistique de son temps mais il était aussi, en tant que directeur et puis président de l'Académie centrale des beaux-arts de Pékin, un pédagogue averti et ouvert à la modernité de son temps, conscient de l'importance à donner à la parfaite connaissance des moyens de l'art et au sens à donner à sa pratique et à sa diffusion. Le rappeler ici, dans le cadre spécifique de ce forum, donne d'autant plus de valeur symbolique à cette interrogation sur l'importance de la médiation dans sa dimension éthique autant que scientifique et sur l'opportunité de son développement dans les missions d'une fondation artistique.

吴作人先生不仅是划时代的艺术大家, 他作为中央美术学院的**院长**, 同时又是一位目光敏锐的教育家, 对其时代的现代性保持开放态度。他强调通晓艺术表达方式的重要性, 同时深刻意识到艺术实践与艺术传播的意义。在本次论坛中对此特别关注, 尤其

突显出“艺术传播的重要性”这一问题在道德和学术上的意义，我们同时也会思考发展一个艺术基金会的艺术传播使命的机会。

Les enjeux de la médiation ont déjà fait l'objet de plusieurs analyses. Retenons ici trois exemples.

有关艺术传播的意义，曾经有过不少精辟的分析。在此我们谨举以下三例。

Dans le texte « Discours-Espaces : l'exposition dans le musée » (1), Louis Marin (philosophe, historien et critique d'art décédé en 1991) oppose le *discours du conservateur* de musée - soit celui de la préservation et de la démonstration - et le *discours du visiteur*, venu d'ailleurs et étranger, *déplacé* dans cet *espace de la visite* qu'il découvre. Pour Louis Marin, *visiter, c'est d'abord franchir une frontière et pénétrer dans un lieu (...) qui exige initiation, esthétique, émotionnelle*, lieu où le visiteur *qui dans un moment va cesser de l'être, s'assure, avant de sortir, une mémoire. (...) Visiter, c'est ensuite être dans ce lieu de présentation et d'exposition des œuvres et le parcourir*. Le parcours n'est pas une traversée, il est une suite d'arrêts devant les œuvres. C'est pourquoi, enfin, *visiter, c'est s'approcher, puis s'éloigner pour s'approcher à nouveau, pour voir, pour lire, pour voir*. Ecrites en 1982, ces réflexions, brièvement résumées ici, apparaissent aujourd'hui comme des prémisses essentiels pour une meilleure compréhension des pratiques actuelles de médiation.

在路易·马兰（哲学家、历史学家、艺术批评家，卒于1991年）的《表意-空间：博物馆中的展览》（1）一文中，将博物馆馆藏研究员的意义表达——即保管与展示——与参观者的意义表达相对，后者来自其它地方甚至来自国外，在这一参观空间中移动。对于马兰而言，所谓参观者，首先需要跨越边界进入一个场所（...），这个场所要求来访者事先做好一定准备——审美的、情感的，在这个地方，参观者即将不再是参观者，需要在离开之前，形成一定的记忆。（...）参观，即接下来在这个陈列与展示作品的空间中游走。参观路线并非一次简单的穿越，它由一系列在作品前的停留构成。这也是为什么，参观，即是接近，之后远离，之后再接近，看，读，再看。以上简要回顾的这些马兰在1982年写下的思考，可以引导我们更好地理解当今的艺术传播实践。

Jean-Pierre Angremy, alors président de la Bibliothèque nationale de France (académicien, décédé en 2009), dans son avant-propos au colloque « Médiation de l'art contemporain », organisé en 2000 sous ma direction scientifique, commente ainsi la mondialisation de l'art : *l'art s'est trouvé de nouveau un pays natal, pays natal qui n'est plus le lieu de la production des œuvres, mais le lieu de leur naissance à la conscience publique, le lieu de leur médiation*.

安格米（Jean-Pierre Angremy，法兰西学院院士，卒于2009年）曾任法国国家图书馆馆长。2000年我曾经组织过一次有关“当代艺术的传播”的论坛。他在开篇词中曾经如下评述当代艺术的全球化问题：艺术再次找到了它的祖国，那不再是艺术品产生的地方，而是艺术品在公共意识中诞生之处，是艺术品得到传播之处。

Dans ce même colloque, Roland Recht, alors directeur de l'Institut d'Histoire de l'art, de l'université Marc Bloch à Strasbourg, note qu'*en se reportant en amont de la naissance des musées vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire au moment où les collections princières ne sont pas encore devenues publiques, les deux termes qui composent le titre de mon intervention - musée, médiation - sont pour ainsi dire*

*antinomiques. Le dispositif d'exposition des œuvres et son contenu appartenait alors au registre de la représentation et de la légitimation du pouvoir du prince : nés de la volonté exclusive du prince, ils lui étaient également destinés. C'est l'invention du public, c'est-à-dire d'une instance à partir de laquelle le dispositif d'exposition se trouve affecté, réglé différemment, qui modifie radicalement son sens. (...) L'histoire de l'art n'est pas absolument préalable au dispositif d'exposition, elle se fait ou se défait et se refait en même temps que le dispositif destiné à l'illustrer. L'exposition est aussi la fabrique de l'histoire de l'art. (2)*

在这次论坛中，时任艺术史研究院院长、斯特拉斯堡马克·布洛克大学校长的莱希特（Roland Recht）曾说，回溯到十八世纪末博物馆诞生之初，王公收藏尚未成为公共收藏之时，我发言题目中的两个关键词——博物馆，传播——是相互矛盾的。作品展示机制及其内容在当时是对王族权力的再现与合法化：它们既是完全出于王公的个人意志，同时也仅只为他们服务。而公众的介入，即从那个时刻起，展览机制的使用与管理方式完全不同了，才发生了根本的意义改变。（...）艺术史并非一定先于展览机制产生，它与旨在对其进行展陈说明的展览机制一道产生、瓦解、再重塑。展览同时也是制造艺术史的工场。（2）

Aujourd'hui, il nous est permis de penser que la médiation participe également à cette fabrique de l'histoire de l'art par l'attention qu'elle porte au « sens » de l'art, ou autrement dit, parce qu'elle montre ce que signifie l'art. La mondialisation de l'art a amplifié sa communication et ses échanges. La médiation de l'art et les enjeux qu'elle développe, peut non seulement lui assurer une plus value culturelle, mais aussi la définir comme une monnaie d'échange symbolique. La médiation de l'art devient alors outil fondamental, un moteur du **partage du sensible** dans cet espace de prospective que nous pouvons attendre des fondations artistiques.

今天我们可以说，艺术传播通过对艺术“意义”的关注和不断丰富（艺术传播将艺术之含意呈现出来），同样也成为制造艺术史的工场中的一股力量。全球化趋势增强了艺术的沟通与交流。艺术传播及其所拓展的意义不仅使文化价值更为丰富，同时使艺术传播成为一种象征性的交换媒介。艺术传播于是成为这一充满前景的领域中的基本工具和感性交流的催生者，我们亦可期待艺术基金会在此领域中大有作为。

### 3. Deux exemples de médiation de l'art contemporain

两个当代艺术传播的例子

#### 3.1. JAP50

JAP50

J'ai différencié dans l'introduction les fondations des asbl, qui toutes deux peuvent avoir des buts artistiques identiques. En Belgique francophone, l'asbl Jeunesse et Arts plastiques (JAP), que j'ai l'honneur de présider et représenter ici, fête cette année ses cinquante ans d'activités.

我在发言开头部分重申过基金会和非赢利组织的区别，两类机构可以抱有相同的艺术目标。在比利时法语区，非赢利组织“青年与造型艺术”今年将庆祝成立五十周年，我很荣幸担任该组织的负责人。

Son but premier est la sensibilisation démocratique du plus large public à l'art contemporain international. Son public compte principalement les écoliers et même

des enfants immigrés en période d'intégration, les élèves du secondaire, les étudiants du supérieur artistique, mais aussi les adultes déjà spécialisés ou désirant suivre une formation permanente.

“青年与造型艺术”组织的首要目标，即是从文化民主化的角度出发，尽可能提高公众对国际当代艺术的认知度。该组织的受众群主要是在校学生，包括仍然处于向新环境融入的移民青少年群体，中学生，艺术院校的大学生，也包括已经有一定特长、仍然希望参加继续培训的成年人。

Ses activités, proposées sous l'intitulé « Regards sur la pensée et la création contemporaines », subventionnées par les pouvoirs publics, ne sont pas destinées à une seule institution ou un seul musée mais au contraire sont organisées dans des lieux diversifiés tels que le Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, des centres culturels, des établissements d'enseignements, des ateliers et même une petite gare au centre de Bruxelles. Sa politique de sensibilisation repose autant sur des conférences illustrées données par des spécialistes généralement de portée internationale, des rencontres avec des artistes, des cours, des projections de films d'art, des ateliers pour enfants, des voyages culturels dans les principaux musées d'art contemporain en Europe ou des événements tels des biennales ou la Documenta, ou la présentation et l'édition de livres d'artistes. Une des spécificités de JAP, qui distingue cette association d'autres du même type, est la diversité de ses activités et de leur diffusion ainsi que des publics visés.

该组织的活动宗旨是“关注当代思想与创造”，它受到政府的拨款补贴。其活动并非局限在某一机构或某一博物馆，而是活跃于不同的地点，例如布鲁塞尔美术馆，各国文化中心，教育机构，工作室甚至也曾在布鲁塞尔市中心的小火车站组织过活动。它的在艺术传播方面的理念实现的形式非常多样，包括邀请具有国际影响力的专家演讲，与艺术家面对面交流，系统课程设计，艺术电影放映，儿童艺术工作坊，参观欧洲主要的当代艺术馆，此外还有参观双年展或卡塞尔文献展，以及艺术家新书推介会等等。“青年与造型艺术”与其它同类组织相区别的特点之一，便是该组织活动形式的不拘一格，它在艺术传播的上的能量，以及其锁定的目标受众。

Parmi les nombreuses personnalités invitées, citons brièvement des philosophes, historiens d'art ou critiques d'art tels Daniel Arasse, Michel Serres, Paul Virilio, Hubert Damisch, Jean Baudrillard, Pierre Restany, Benjamin Buchloh, des commissaires d'expositions et directeurs de musées comme Harald Szeemann, Achille Bonito Oliva, Jean-Hubert Martin, Jan Hoet, Chris Dercon, des artistes tels Art & Language, Marcel Broodthaers, Daniel Buren, Tony Cragg, Gilbert & George, Tinguely, Jeff Wall, Michel François et très prochainement Wim Delvoye.

受邀出席过“青年与造型艺术”活动的众多嘉宾中，我们可以看到诸如阿拉斯（Daniel Arasse），赛尔（Michel Serres），维利里欧（Paul Virilio），达米西（Hubert Damisch），波德里亚（Jean Baudrillard），莱斯塔尼（Pierre Restany），布克罗（Benjamin Buchloh）等哲学家、艺术史家或艺术批评家；还可以看到例如兹曼（Harald Szeemann），奥利瓦（Achille Bonito Oliva），让-于伯特·马丁（Jean-Hubert Martin），霍特（Jan Hoet），德尔孔（Chris Dercon）等知名策展人及博物馆馆长；还有诸多艺术家，包括“艺术&语言”，布鲁德泰尔（Marcel Broodthaers），布兰（Daniel Buren），克莱格（Tony Cragg），吉尔伯特&乔治（Gilbert&George），丹格里（Tinguely），杰夫·沃（Jeff Wall），米歇尔·弗朗索瓦（Michel Francois）以及不久后将要应邀出席的得勒沃（Wim Delvoye）。

### 3.2. Un partenariat exemplaire : la médiation d'un projet de collection et de musée d'art contemporain en banlieue parisienne

一次成功的合作：巴黎郊区与一个当代艺术收藏及美术馆计划相关的艺术传播活动

Dans le cadre de ma direction du Service culturel de la Galerie nationale du Jeu de Paume à Paris de fin 1996 à 2003, un important partenariat a été mené avec le Département du Val de Marne au sud de Paris pour sensibiliser la population du département à sa collection d'art en France depuis le milieu du XX<sup>e</sup> siècle jusqu'à aujourd'hui, désormais présentée dans son musée intitulé le « Macval », aux portes de Paris. Le projet, renouvelé tous les ans, était destiné aux élèves des collèges (les 3 premières années de l'enseignement secondaire) du département par des conférences en classe et des visites d'expositions du Jeu de Paume, des séances de formation à l'art contemporain destinées aux enseignants, des excursions pour découvrir l'art public et en fin du partenariat des visites du chantier du musée. Des activités du même types étaient menées dans des hôpitaux et des entreprises, par exemple les ateliers d'entretien du TGV. Après chaque année de sensibilisation et de formation, une exposition d'œuvres choisies par les participants était organisée dans chacun des lieux concernés. Le résultat final de ce partenariat de médiation fut remarquable. Dès son ouverture, le musée connut un grand succès et un intérêt réel du public du département pour sa collection et ses expositions. La politique de sensibilisation menée sur une large échelle a porté ses fruits. Le musée était attendu par la population locale parce qu'elle y avait été préparée et pouvait partager son sens.

1996年至2003年我在巴黎网球国家美术馆的文化部门任主管时，曾主持与巴黎南郊马恩河谷省建立起一个重要的合作框架，为的是更好地向该省民众介绍二十世纪中叶以来的法国艺术创作。这一计划中关注的艺术收藏后来成为巴黎南城边缘新建的“河谷当代艺术馆”的展陈内容。围绕这一新建美术馆收藏，我们的艺术传播计划逐年更新，首先面向该省的初中学生，以校内讲座、参观网球国家美术馆的展览、为教员提供当代艺术培训、外出了解公共艺术、合作期末尾还有参观河谷当代艺术馆的修建现场。同样类型的活动也曾在医院及企业中开展，例如在高速列车中的采访工作坊。每年的艺术启蒙和培训活动过后，参与者将自己选择作品，在相关的活动场地中展出。这一艺术传播的合作模式达到了非常好的效果。河谷当代艺术馆自开幕起，便获得巨大成功，本地公众对其收藏和展览保持着很大的兴趣。大规模的艺术启蒙工作获得了很好的效果。河谷当代艺术馆的建立承载着地方公众的期待，因为他们共同参与了筹备工作，能够真正地分享其中的意义。

## 4. Les fondations artistiques et la médiation : le choix de la prospective

艺术基金会与艺术传播：前景的选择

A la suite de cette analyse des différents types de fondations à buts artistiques et des liens privilégiés que certaines d'entre elles développent en matière d'éducation générale et de médiation, il nous faut interroger l'attention qu'elles permettent de porter non seulement sur le sens de l'art aujourd'hui, soit ce qu'il signifie, mais aussi et plus particulièrement la dimension internationale à donner à examen. Cette volonté d'internationalisme est intégrée dans l'esprit de la Wifa, poursuivant ainsi le

parcours artistique et éducatif de Wu Zuoren qui fut toujours attentif à la rencontre des cultures entre Orient et Occident et à l'enrichissement mutuel qu'elle apporte à l'amplification de l'art et de la recherche.

经过上述对于不同类型艺术基金会的分析，尤其看到它们当中的一些在艺术教育与传播方面的特别努力之后，我们可以考虑艺术在今天的意义所在，尤其应该特别关注艺术的国际性。这一有意的国际主义维度同样体现在吴作人国际艺术基金会的理念之中，这是对吴作人艺术和教育思想的延续。吴先生一直关注西方与东方文化的交汇，它无疑能够为艺术和研究带来极大的丰富。

Aujourd'hui, dans le cadre de la mondialisation des échanges artistiques qui connaît une croissance exponentielle, par delà les volontés de pérenniser, préserver et amplifier des collections artistiques, fruits de vies vouées aux arts fondées sur la fortune personnelle ou du mécénat d'entreprises, par delà aussi les divers encouragements et aides privées ou publiques apportés à la création artistique et aux nouveaux enjeux qu'elle fait naître, c'est la plus value culturelle que les fondations apportent, la floraison des savoirs mais aussi des sensibilités nouvelles qu'elles essaient - et non uniquement leur mise en spectacle et la simple consommation et diffusion de leurs produits artistiques - que nous devons promouvoir. Les croisements **culturels** qu'elles **permettront**, les échanges artistiques, scientifiques mais aussi symboliques qu'elles **développeront**, **seront** les garants de l'avenir de la diversité de pensée et de la poursuite de ses exigences prospectives face aux défis qui nous attendent.

当下，全球化趋势中的艺术交流呈现激增态势。艺术基金会除却希望长久传扬其艺术收藏（无论它们是由个人财富积累或企业赞助创建而成的），除却以私人或公共的不同形式支持艺术创作、关注其不断显现的新的意义，基金会带给我们的，是更为丰富的文化增值，是智识的繁荣，同时也是在更广范围内的艺术启蒙——而非停留在旧有对艺术产品的简单消费上。由此带来的文化、艺术、科学甚至象征层面的交流，将是未来思想多样性的保障。继续在这个方向上不懈探索，也可让我们有力量应对前方的挑战。

**La mise en interaction des fondations artistiques et de leurs apports internationaux pour amplifier les rencontres de leurs médiations est un enjeu essentiel pouvant créer des acquis culturels irréversibles.**

**La récente visite du premier ministre Wen Jiabao, à l'Acropole d'Athènes m'a paru à ce propos emblématique. Elle rappelle en effet que des fondements historiques de la culture universelle tels que l'édification du Parthénon et celle de la pensée de Socrate étaient contemporains de Confucius. Aujourd'hui, ces fondements peuvent produire de nouvelles rencontres culturelles et artistiques, grâce entre autres au travail des fondations, à l'image de ce forum.**

艺术基金会之间的互动和国际化交流可以拓展它们在艺术传播上的力量，可以创造富有决定性意义的文化成果。

不久前中国总理温家宝先生参观雅典卫城，在我看来是一个充满象征意味的事件。这让我们想到，帕特农神庙的修建、苏格拉底思想的形成等一系列在历史上奠定文化根基的事件恰巧与孔子的生活年代同期。今天，这些文化根基不断为新的艺术交流提供养分，基金会在之中做着不懈努力，我们参与的此次论坛，便是一个切实的例子。

Michel Baudson

(1) Louis Marin, Discours-Espaces : l'exposition dans le musée, in catalogue de l'exposition « Faire semblant », Musée de Grenoble, 31 mars / 25 mai 1982, pp. 9-25  
路易·玛兰, 《表意-空间: 博物馆中的展览》, 发表于展览《装样》的图录, 戈尔诺贝尔博物馆, 1982年3月31日-5月25日, 第9-25页。

(2) Médiation de l'art contemporain – Perspectives européennes pour l'enseignement et l'éducation artistiques, Actes du colloque organisé par la Galerie nationale du Jeu de Paume à la Bibliothèque nationale, site François Mitterrand, 2-3 mars 2000.

《当代艺术的传播——艺术教育、教学的欧洲视角》, 网球国家美术馆组织的论坛文集, 2000年3月2-3日于法国国家图书馆弗朗索瓦·密特朗馆区举行。